

以赛亚书第十七章译文对照

【赛十七1】

〔**和合本**〕「论大马士革的默示：看哪，大马士革已被废弃，不再为城，必变作乱堆。」

〔**吕振中译**〕「关于论大马色的神托之言。看吧，大马色就要被废弃、不再为城了！它必变作颓废乱堆。」

〔**新译本**〕「关于大马士革的默示：“看哪！大马士革快要被废弃，不再是一个城市，它必变作废墟。」

〔**现代译本**〕「以下是有关大马士革的信息。上主说：「大马士革将不再是一个城市；它要变为荒芜的土堆。」

〔**当代译本**〕「以下是有关大马士革的预言：“看哪，大马士革快要成为废墟，不再是一座城市了。」

〔**文理本**〕「论大马色之预示、大马色被废、不复为邑、必为邱墟、」

〔**思高译本**〕「有关大马士革的神谕：看，大马士革不再成为城市，将变为一堆废墟。」

〔**牧灵译本**〕「有关大马士革的神谕：大马士革不再是一座城，它将成为一堆废墟。」

【赛十七2】

〔**和合本**〕「亚罗珥的城邑已被撇弃，必成为牧羊之处；羊在那里躺卧，无人惊吓。」

〔**吕振中译**〕「亚兰（**传统：亚罗珥**）的城市必被撇弃，作为羊群的住处；羊必躺在那里，也没有人惊吓牠们。」

〔**新译本**〕「亚罗珥的城市必被撇弃，成为牧放羊群之处，羊群必在那里躺卧，没有人惊扰牠们。」

〔**现代译本**〕「叙利亚所有的城镇将永远荒凉（**希伯来文是：亚罗珥的各城镇被弃了**），成为牛羊盘踞的地方，没有人能赶走他们。」

〔**当代译本**〕「亚罗珥很多的城邑都已废弃，变为羊群栖息的空地，并没有人来骚扰牠们。」

〔**文理本**〕「亚罗珥诸邑被弃、为群羊牧所、羊卧其中、无人惊之、」

〔**思高译本**〕「她的城邑将永被遗弃，成为羊群的牧场；牠们偃卧在那里，无人惊扰。」

〔**牧灵译本**〕「她的城镇将被遗弃，变成牧羊场，羊群躺卧其中，无惧于人。」

【赛十七3】

〔**和合本**〕「以法莲不再有保障；大马士革不再有国权；亚兰所剩下的，必像以色列人的荣耀消灭一样。这是万军之耶和华说的。」

〔**吕振中译**〕「以法莲的堡垒必被拆毁，大马色的国权必被废除，亚兰的余民必消灭，正如以色列的威荣一样：这是万军之永恒主发神谕说的。」

〔**新译本**〕「以法莲的堡垒必失去，大马士革的国权也必消逝；亚兰的余民必像以色列人的荣耀一般

消灭。”这是万军之耶和华说的。」

〔**现代译本**〕「以色列将失掉屏障；大马士革会丧失独立。那些残存的叙利亚人会像以色列人一样受尽羞辱。我是上主——万军的统帅；我这样宣布了。」」

〔**当代译本**〕「以色列的城障，大马士革的权势，亚兰的生还者，都要像以色列的荣耀一样消逝。」这些话是万军之主亲口说的。」

〔**文理本**〕「以法莲之保障、大马色之国祚、亚兰之遗民、俱必灭绝、若以色列之荣然、万军之耶和华言之矣、」

〔**思高译本**〕「厄弗辣因的堡垒将被撤除，大马士革的主权将要消失，阿兰的遗民将如以色列子民的光荣——万军上主的断语。」

〔**牧灵译本**〕「厄弗辣因将没有防卫能力，大马士革将不再是一个王国。阿兰的遗民将如以色列子孙的荣耀一样消失——这是万军雅威的话。」

【赛十七4】

〔**和合本**〕「到那日，雅各的荣耀必至朽薄，他肥胖的身体必渐瘦弱；」

〔**吕振中译**〕「当那日子雅各的威荣必衰落，他皮肉的肥胖必消瘦。」

〔**新译本**〕「“到那日，雅各的荣耀必衰落，他肥胖的身体必消瘦。”」

〔**现代译本**〕「上主说：“日子快到了，以色列的荣耀就要终止；它要从富足变为贫穷。”」

〔**当代译本**〕「“到了那一天，以色列的荣耀要日渐衰残，消失殆尽，」

〔**文理本**〕「是日也、雅各之荣消减、丰腴之躯瘦瘠、」

〔**思高译本**〕「到那天，雅各伯的光荣必要衰落，他肥满的身躯必要消瘦。」

〔**牧灵译本**〕「在那天，雅各伯的荣耀将褪色，他丰满的身躯将消瘦，」

【赛十七5】

〔**和合本**〕「就必像收割的人收敛禾稼，用手割取穗子，又像人在利乏音谷拾取遗落的穗子。」

〔**吕振中译**〕「就像收割人（**传统：收割**）收集站着的庄稼，用手割取穗子；又像人在利乏音山谷捡遗落的穗子。」

〔**新译本**〕「就像收割的人收聚庄稼，用手割取穗子；又像人在利乏音谷，拾取遗落的穗子。」

〔**现代译本**〕「以色列将像一块收割过的田地，光秃秃地像利乏音谷刚收割过的田地。」

〔**当代译本**〕「以色列人好像在利乏音谷拾取收割后所遗下来的庄稼，」

〔**文理本**〕「势如获者敛穡、以手刈穗、如人拾遗于利乏音谷、」

〔**思高译本**〕「将如收割的人一手在抱麦秆，一手在割麦穗；又如人摘取葡萄，或在勒法因山谷采打橄榄树，」

〔**牧灵译本**〕「就像收割者收取庄稼，砍下麦茎，或像他们在勒法因山谷收取残穗时那样。」

【赛十七6】

〔**和合本**〕「其间所剩下的不多，好像人打橄榄树，在尽上的枝梢上只剩两三个果子，在多果树的旁枝上只剩四五个果子。这是耶和华以色列的神说的。」

〔**吕振中译**〕「其间所民下的之不多，好像橄榄树被打（**或译：摇**）了，树上还有剩下的、可供摘取：在尽上头的枝梢上两三个；在那果树的旁枝上四五个：这是永恒主以色列之神发神谕说的。」

〔**新译本**〕「虽然其中有少许遗下的穗子，却好像橄榄树被打过一样。在树顶上，只剩下两三个果子；在那本是多果子的果树枝上，只留下四五个果子。」这是耶和华以色列的神说的。」

〔**现代译本**〕「以色列人中只有少数人存活；他们正像被摘过的橄榄树，树顶上只剩下两三颗橄榄，下面的枝子上只剩下四、五颗。我是上主——以色列的神；我这样宣布了。」」

〔**当代译本**〕「也像打橄榄树时在树梢上剩下的三两个橄榄，或者是树上遗下的四五个果子，零星可数。」这些话是以色列的神亲口说的。」

〔**文理本**〕「然尚有遗余、若摇橄榄、树杪遗二三颗、茂树之远枝、遗四五枚、以色列之神耶和华言之矣、」

〔**思高译本**〕「上面总有些残粒剩下，或两三粒留在树梢，或四五个留在果树的枝梢上——上主，以色列的天主的断语。」

〔**牧灵译本**〕「有些残穗会剩下，就像被击打过的橄榄树，仍有两三粒橄榄留在树梢，或有四五粒留在结果子的树枝上——雅威，以色列的天主说。」

【赛十七7】

〔**和合本**〕「当那日，人必仰望造他们的主，眼目重看以色列的圣者。」

〔**吕振中译**〕「当那日子、人必仰望造他们的主，他们必亲眼看着以色列之圣者。」

〔**新译本**〕「到那日，人必仰望他们的创造主，他们必亲眼看见以色列的圣者。」

〔**现代译本**〕「那日子一到，人要转向创造主，向以色列神圣的神求救。」

〔**当代译本**〕「到了那一天，人们便晓得尊崇他们的创造主，仰望以色列的圣者。」

〔**文理本**〕「是日也、人将望造之者、其目瞻以色列之圣者、」

〔**思高译本**〕「到那天，人必仰望自己的造主，眼睛必要注视以色列的圣者。」

〔**牧灵译本**〕「在那天，人一定会仰望他的造物主，双眼转向以色列的圣者。」

【赛十七8】

〔**和合本**〕「他们必不仰望祭坛，就是自己手所筑的，也不重看自己指头所作的，无论是木偶、是日像。」

〔**吕振中译**〕「他们必不仰望祭坛，他们自己的手所筑造的，也不看自己指头所作的，无论是亚舍拉神木，或是香坛。」

〔**新译本**〕「他们必不仰望自己双手所做的祭坛，也不再看着自己指头所做的，无论是亚舍拉，或是香坛。」

〔**现代译本**〕「他们不再倚赖自己的手所造的祭坛，也不信任自己的杰作，就是那亚舍拉女神的柱子

和烧香的祭坛。」

〔**当代译本**〕「那时他们不再向神像求助，不在自己手所造的祭坛和神像面前献祭，也不再去敬拜神像和日像了。」

〔**文理本**〕「不望己手所筑之坛、不瞻己指所造之物、或木偶、或日像、」

〔**思高译本**〕「再不愿观看他亲手所造的祭坛；也不再顾盼他手指所制的「阿舍辣」和太阳柱。」

〔**牧灵译本**〕「他不愿再看他亲手所筑的祭坛，也不愿注视他用手所造的圣柱或香坛。」

【赛十七 9】

〔**和合本**〕「在那日，他们的坚固城必像树林中和山顶上所撇弃的地方，就是从前在以色列人面前被人撇弃的。这样，地就荒凉了。」

〔**吕振中译**〕「当那日子、你（**传统：他**）坚固的城必像希未人中和亚摩利人中被撇（**传统：树林中和山顶上**）弃的地方，就是他们从前在以色列人面前所撇弃的；而地就荒凉了。」

〔**新译本**〕「到那日，他们那些因以色列人而撇弃的坚固城，必像树林中和山顶上被撇弃的地方，这样，地就荒凉了。」

〔**现代译本**〕「那日子一到，防御巩固的城市将被放弃，成为废墟，像希未人和亚摩利人（**希伯来文是：森林和丘陵地带**）在以色列人面前逃跑丢弃了的城一样。」

〔**当代译本**〕「到了那一天，他们坚固的城堡要变为荒场，好像森林里的野地，也好像以色列民族进入迦南地的时候，当地的人弃置土地、逃亡后的情况一样。」

〔**文理本**〕「是日也、其坚城见弃、若昔于以色列人前、林中山上所遗之处、地尽荒芜、」

〔**思高译本**〕「到那天，你的坚城，将如希威人和阿摩黎人在以色列子民前所放弃的地域，成为一片荒野，」

〔**牧灵译本**〕「在那天，你们的坚城会如希威人和阿摩黎人的城市一样被遗弃，就像从前在以色列人面前被放弃，成为一片荒野。」

【赛十七 10】

〔**和合本**〕「因你忘记救你的神，不纪念你能力的盘石，所以你栽上佳美的树秧子，插上异样的栽子。」

〔**吕振中译**〕「因为你忘了拯救你的神，你不怀念那造你避难所的盘石；所以你虽栽上佳美可爱的树栽子，种上异样的树种，」

〔**新译本**〕「因为你忘记了那拯救你的 神，又不纪念那作你避难所的盘石，所以你虽然栽下佳美的树秧子，种下异种的幼苗，」

〔**现代译本**〕「以色列啊，你们已经忘记了那位拯救你们的神，他像坚固的岩石保护你们，你们反而为了要拜异国的偶像，开辟了所谓神圣花园。」

〔**当代译本**〕「这一切刑罚临到的原因，全是因为你们忘记救你们的神，那避难的盘石，以致你们虽然栽种佳美的秧子，插上远方运来贵重的树苗，」

〔**文理本**〕「盖尔忘施救之神、不忆尔有力之盘石、是以树艺嘉种、植以异枝、」

〔**思高译本**〕「因为你忘却了拯救你的天主，不怀念作你避难所的盘石。为此，你虽栽种阿多尼花木，种植异乡的枝条；」

〔**牧灵译本**〕「因为你们忘却救赎你们的天主。不想庇护你们的盘石。虽然你们栽最好的树，种异邦的葡萄。」

【赛十七 11】

〔**和合本**〕「栽种的日子，你周围圈上篱笆，又到早晨使你所种的开花；但在愁苦极其伤痛的日子，所收割的都飞去了。」

〔**吕振中译**〕「你虽在栽的日子设法使它长大，在种的晨光培养它开花，但在忧患的日子、无法医治的伤痛之时、所收割的都飞走了。」

〔**新译本**〕「又在你栽种的日子里，细心地在周围圈上篱笆，到早晨，又使你所栽种的开花，但在愁苦与极度伤痛的日子里，所收割的就只有一小堆。」

〔**现代译本**〕「即使在你们栽种的同一天它们就长苗开花，也不可能有收成。你们只有忧愁绝望罢了。」

〔**当代译本**〕「在栽种的时候你们又圈上篱笆，悉心栽培，使它随即长出花来，可是却永远不能得到收成，你们的收获只是恶病和创痛！」

〔**文理本**〕「栽培之时、藩之以篱、侵晨使华、惟于忧深痛极之日、其果云亡、」

〔**思高译本**〕「你纵然在一日之间使你所栽种的生长，清晨使你所种植的开化，但是收获却消失在患难和绝望痛苦的日子中。」

〔**牧灵译本**〕「你们在栽种的那天，就使它们成长，你们在播种的那天，就使它们开花，但转眼间会化为乌有，然后你们只能悲泣。」

【赛十七 12】

〔**和合本**〕「唉！多民哄嚷，好像海浪砰訇；列邦奔腾，好像猛水滔滔；」

〔**吕振中译**〕「啊，许多外族之民的喧哗！他们喧哗，正如诸水之喧哗；啊，外国之民的怒号！他们的怒号，就像众水之怒号。」

〔**新译本**〕「唉！许多民族在喧哗，他们喧嚷好像海浪澎湃；列国在咆哮，他们吼叫，好像洪水奔流。」

〔**现代译本**〕「列强都骚动起来，像狂涛怒吼，像巨浪冲击。」

〔**当代译本**〕「看哪，列国万民像翻腾的海浪、滔滔的猛水一样汹涌而至！」

〔**文理本**〕「噫、众民喧哗、若海涛之澎湃、列邦冲突、若大水之奔腾、」

〔**思高译本**〕「静听！许多民族在喧嚷，喧嚷得有如海啸；好多百姓在咆哮，咆哮得有如汪洋的怒号。」

〔**牧灵译本**〕「哦，万国愤怒了，他们的愤怒好像汹涌的海水。哦，各国在咆哮，他们的咆哮好像翻腾的波涛。」

【赛十七 13】

〔**和合本**〕「列邦奔腾，好像多水滔滔；但 神斥责他们，他们就远远逃避，又被追赶，如同山上的

风前糠，又如暴风前的旋风土。」

〔吕振中译〕「外国之民怒号着，就像大水之怒号。但神叱责他们，他们就远远地逃跑，又被追赶、如同山上的风前糠，又如暴风前的滚转草。」

〔新译本〕「万族怒号，好像众水涌流，但神必斥责他们，使他们远远逃跑；他们又被追赶，如同山上风前的糠秕，又像暴风前的尘土卷动。」

〔现代译本〕「列强侵犯有如波浪；但是神阻止了它们，使它们退却，像山谷风中的尘土，像旋风中吹散的麦秸。」

〔当代译本〕「他们虽然声势浩大，但神开声斥责他们，他们就像旋风卷起的糠秕和尘埃一样，转瞬消失无踪。」

〔文理本〕「诸国冲突、若多水之奔腾、惟彼叱之、使之远遁、如山上之秕糠、为风驱逐、又如尘土、随风转旋、」

〔思高译本〕「然而上主一叱责，他必飘逸远逃，有如为飓风卷去山上的禾潜，有如旋风前的蓟絮。」

〔牧灵译本〕「但是天主斥责他们，他们只能远远地逃跑，好像山上的糠壳被风吹散，又像尘土在雷雨前被卷走。」

【赛十七 14】

〔和合本〕「到晚上有惊吓，未到早晨他们就没有了。这是掳掠我们之人所得的份，是抢夺我们之人的报应。」

〔吕振中译〕「傍晚时分有恐怖！未到早晨，他们就没有了！这是抢掠我们者所得的分，是掠劫我们者所受的报应。」

〔新译本〕「在晚上有惊恐，未到早晨，他们就没有了，这是那些抢夺我们的人所得的分，是那些掠劫我们的人应得的报应。」

〔现代译本〕「晚间它们叫人惊恐，第二天早晨却无影无踪。这是蹂躏劫夺我们土地的人所遭遇的命运！」

〔当代译本〕「虽然在黄昏的时候，以色列面临仇敌的威胁，但到了早晨，敌人便都死光了。这便是那些掳掠神子民的人所得的报应。」

〔文理本〕「暮遭恐怖、未及黎明、已归无有、是乃劫我者之所得、虏我者之所获、」

〔思高译本〕「晚间尽是恐怖；天还未亮，已无踪影！这是掠夺我们者的份子，抢劫我们者的命运。」

〔牧灵译本〕「夜晚，他们散播恐怖的气氛，但黎明到来时，他们却无影无踪。这是掠夺我们的人所得到的东西，这是抢劫我们的人所遭受的命运。」